

英語を楽しく

No. 86

23, December

☆長い文でも元は短い文

Will you tell him that Nick Hill won't be able to attend the athletic meet because of a bad cold ?

上の文を3つの文に分けることができます。

- ① Will you tell him ② that Nick Hill won't be able to attend the athletic meet
③ because of a bad cold

一つ一つの訳文はつぎのようです。

- ① あなたは彼に言ってくれませんか。②ニックヒルは 体育祭に出席できないでしょう。
③ ひどい風邪引きなので、

これらの文をひとまとめにすると

「ニックヒルがひどい風邪引きなので、体育祭に出席できないということを彼に言ってくれませんか。」

という訳になります。

Will you tell him that Nick Hill won't be able to attend today's field day

主語 動詞 目的語 名詞節(～ということ) that 以下も目的語と考える。
節(主語 動詞 目的語等を含む)

上の文は 中学のとき習った第4文型 S + V + O + O の形 ですね。長い文も句・節でできているので、文型を見極めることで 英訳・和訳がしやすくなります。

☆次の英文も同じように考えられます。

上の文は下の2つの文になります。

- ① I heard him crying in the classroom..(私は、彼が教室で泣いているのを聞いた。)

- ・ I heard him. (私は彼(の声)を聞いた。)
- ・ He was crying in the classroom. (彼は教室で泣いていた。)



- ② I used to be coming home reading English books .

(私はよく英語の本を読みながら家に帰ったものです。)

- ・ I used to be coming home. (家に帰ったものです。)
- ・ I was reading English books. (私は英語の本を読んでいました。)

- ③ The train which I was going to get had left before I arrived at the station.

- ・ The train had left before I arrived at the station.

(汽車は私が駅に着く前に出てしまった。)

- ・ which I was going to get (私は乗るつもりでした)

中学3年間で学んだ英語で りっぱに英語が話せる、聞いて理解できる というのはほんとう
と思います。なが〜い文がいいとは言えず、わかりやすい文がいいと思います。 Yoshi